

Hundred and forty-fifth (145th) Lesson

Signs and notices

- 1 Way in (Entrance) - Way out (Exit) - No admittance - Private - Admission free - Enquiries.
- 2 No smoking - Spitting prohibited - Do not lean out of the window. (1)
- 3 Public conveniences - Gents - Ladies - House full. (2)
- 4 The Management is not responsible for loss or damage to guests' property.
- 5 Early Closing Day - Closed for lunch - Closed for repairs. (3)
- 6 One-way street - Keep left - Cul-de-sac - No U-turns.



- 7 Sometimes, notices are a waste of time. This was George Bernard Shaw's opinion, (4) (5)

PRONUNCIATION

1 èntrénts ... ègzit ... èdmitténts - praivét ... ènkouairiz — 2 prèhbitéd ... lfn. — 3 peublik kènviniénséz - djénts - lédiz. — 4 mánèdjimènt ... dàmmitdj ... gèsts. — 6 keuldésak ... lou-teunz. — 7 ouést ... èpinieun.

Cent-quarante-cinquième leçon

Enseignes et écriteaux

- 1 Entrée - Sortie - Entrée interdite - Privé - Entrée libre - Renseignements.
- 2 Défense de fumer - Défense de cracher - Ne pas se pencher par la fenêtre.
- 3 W.C. publics - Messieurs - Dames - Complet (salle de spectacle).
- 4 La Direction n'est pas responsable des (pour les) pertes ou dommages causés aux biens (à la propriété) de la clientèle.
- 5 Fermeture (jour de fermeture de bonne heure) - Fermé pour déjeuner - Fermé pour réparations.
- 6 Sens unique - Tenez [votre] gauche - Cul-de-Sac - Demi-tour interdit.
- 7 Parfois les écriteaux sont une perte (gaspillage) de temps. C'était l'avis de George Bernard Shaw,

NOTES

- (1) *To prohibit*: interdire. *Prohibition*: la période, entre 1920 et 1933 aux Etats-Unis, quand la vente d'alcool fut interdite.
On dit également: *to forbid*. *Betting forbidden*: pari interdit.
- (2) *Convenient*: commode; ici un euphémisme pour les toilettes.
- (3) En Angleterre, tous les magasins ont le droit de fermer un après-midi par semaine. Cette journée s'appelle *Early Closing Day*.
- (4) *To waste* [ouést]: gaspiller. L'adjectif *waste* s'applique aux déchets, par exemple: *waste-ground* (terrain vague); *waste-paper basket* (corbeille à papiers); *waste-pipe* (tuyau d'écoulement). *To waste time*: perdre du temps.
- (5) George Bernard Shaw (1856-1950), auteur et dramaturge irlandais, était connu pour ses propos péremptoirs.

- 8 when he saw* a fishmonger, outside his shop, trying to put* up a notice. (6)
- 9 On the board was written*: FRESH FISH SOLD HERE. — Where can I put* it? There's no room. (7)
- 10 — My good man, your sign is useless, said Shaw. — Why? enquired the other.
- 11 — FRESH: Would you sell* stale fish? Shaw deleted the word with a piece of chalk. (8)
- 12 — FISH: one can see* — and smell — perfectly well that you do not sell* tablecloths. The second word was crossed out. (9)
- 13 — SOLD: Since when has a fishmonger given* away his merchandise? (10)
- 14 And this last word is ridiculous, he said, putting* a line through the word HERE.
- 15 — It is evident that you do not sell* your fish elsewhere. Good day, sir. (11)

— 8 fishmeungë. — 9 bohð. — 10 louslës ... ênkouai-ëud. — 11 stël ... diittéd ... tchohk. — 12 lébél-klofs ... krost. — 13 meutchëndais. — 14 lain frou. — 15 évident ... êlsouère.

NOTES (continued)

- (6) Si deux actions sont accomplies en même temps par le même sujet (ou si la seconde est nettement le résultat de la première), « en » ne se traduit pas. *He*

EXERCISES

1 Whose is this watch? — I think it's hers. — 2 It's a waste of time inviting him. — 3 He gave away all his money and became a priest. — 4 You annoy me sir! Take your bad manners elsewhere. — 5 If the bread is stale, you can throw it away.

- 8 lorsqu'il vit un marchand de poisson, devant son magasin, essayant de mettre en place un écriteau.
- 9 Sur le panneau était écrit: « ICI ON VEND DU POISSON FRAIS ». — Où puis-je le mettre? Il n'y a pas de place.
- 10 — Mon bon monsieur, votre enseigne est inutile, dit Shaw. — Pourquoi? s'enquit l'autre.
- 11 — FRAIS: Vendriez-vous du vieux poisson? Shaw biffa le mot avec un morceau de craie.
- 12 — POISSON: on peut voir — et sentir — parfaitement bien que vous ne vendez pas du linge de table. Le deuxième mot fut rayé.
- 13 — VEND (vendu): Depuis quand un marchand de poisson a-t-il fait cadeau de ses marchandises?
- 14 — Et ce dernier mot est ridicule, dit-il en mettant un trait à travers le mot ICI.
- 15 Il est évident que vous ne vendez pas vos poissons ailleurs. Bonne journée, Monsieur.

NOTES (continued)

- went away laughing*: il s'est éloigné en riant. *He cut himself shaving*: il s'est coupé en se rasant.
- (7) *There's no room*: il n'y a pas de place. *Make room please*: faites de la place s'il vous plaît.
- (8) *Stale*: vieux (appliqué à la nourriture). *Stale bread*: du pain rassis.
Une vieille chaussette: *an old sack*. *Rotten*: pourri.
- (9) Attention à ne pas confondre *clothes*, les vêtements (un vêtement se dit: *a piece of clothing*), avec *a cloth*: un torchon, un chiffon. *Table-cloth*: linge de table, nappe.
- (10) *To give*: donner; *To give away*: faire cadeau de. *He gave all his money away and became a priest*: il fit cadeau de tout son argent et devint prêtre.
- (11) *Fish* peut être singulier ou pluriel. *Five fish*: cinq poissons. *Your fish*: votre poisson ou vos poissons.

EXERCICES

1 [A] qui est cette montre? — Je pense [que] c'est [la] sienne. — 2 C'est une perte (gaspillage) de temps [de] l'inviter. — 3 Il distribua (donna loin) tout son argent et devint (un) prêtre. — 4 Vous m'agacez, Monsieur! Emmenez (prenez) vos mauvaises manières ailleurs. — 5 Si le pain est rassis, vous pouvez le jeter.

Fill in the missing words:

1 *Doit-on payer pour entrer? — Non, regarde: « Entrée libre ».*

.. we pay .. go in? No, look: ''
..... ''

2 *Son revenu est beaucoup trop bas. — Au moins, c'était l'opinion de George.*

... .. is much too ... — At least, that was
..... opinion.

3 *La Direction n'est pas responsable de la perte des biens des clients.*

The is not responsible ... the of
..... property.

4 *Assurez-vous que votre texte n'a pas de mots inutiles.*

.... that your text have any
words.

5 *Rien n'est permis. Regardez: « Défense de fumer », « Ne pas se pencher au dehors ».*

..... is Look: '' '' , '' Do not
..... the window ''.

Corrigé

1 Do - have to - to - Admission free. — 2 His/Her income - low - George's. — 3 Management - for - loss - customers'/guests'. — 4 Make sure - doesn't - useless. — 5 Nothing - allowed/permitted - No smoking - lean out of.

Second wave: 96th Lesson